

Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969

26 NOVEMBRE 1968

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention portant loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels et des Annexes, faites à La Haye le 1^{er} juillet 1964.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Nous avons soumis à vos délibérations un projet de loi portant approbation d'une Convention de La Haye du 1^{er} juillet 1964 portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels.

Le présent projet de loi tend à l'approbation d'une seconde Convention établie à La Haye le 1^{er} juillet 1964 mais qui ne porte loi uniforme que sur la formation des contrats de vente internationale d'objets mobiliers corporels.

Deux Conventions distinctes ont été conclues afin de permettre aux Etats soit d'appuyer les deux Conventions, soit de se limiter à l'adoption de l'une d'elles.

La Convention sur la formation des contrats se divise également en deux parties. La Convention proprement dite et ses annexes : la loi uniforme.

Cette seconde Convention reproduit à peu près textuellement la première Convention à l'exposé des motifs de laquelle il y a dès lors lieu de se référer.

Toutefois, dans son article 1, 3, elle fait une distinction suivant qu'elle sera ratifiée par des Etats qui auront ou non adopté la première Convention. Les Etats membres de la première Convention seront tenus d'introduire dans leur législation les articles énoncés à l'annexe II au lieu des articles 1 et 4 de l'annexe I. Les autres Etats ne devront pas utiliser l'annexe II.

* * *

Etant donné sa relative simplicité, la loi uniforme sur la formation des contrats n'a pas, comme la loi uniforme sur la vente, fait l'objet d'un commentaire autorisé. C'est pourquoi nous nous sommes attachés, non seulement à expo-

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969

26 NOVEMBER 1968

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag houdende een eenvormige wet inzake de totstandkoming van internationale koopovereenkomsten betreffende roerende lichamelijke zaken en van de Bijlagen, opgemaakt te 's-Gravenhage op 1 juli 1964.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Voor beraadslaging en beslissing werd U een ontwerp van wet voorgelegd tot goedkeuring van het Haagse Verdrag van 1 juli 1964 houdende een eenvormige wet inzake de internationale koop van roerende lichamelijke zaken.

Het onderhavige ontwerp beoogt de goedkeuring van een tweede op 1 juli 1964 te 's-Gravenhage opgemaakt Verdrag dat echter alleen een eenvormige wet houdt inzake de totstandkoming van internationale koopovereenkomsten betreffende roerende lichamelijke zaken.

Die twee Verdragen werden afzonderlijk gesloten ten einde de Staten in de gelegenheid te stellen beide Verdragen te aanvaarden dan wel er slechts een aan te nemen.

Het Verdrag inzake de totstandkoming van koopovereenkomsten omvat eveneens twee delen : het eigenlijk Verdrag en de bijlagen : de eenvormige wet.

Dit tweede Verdrag is de haast woordelijke weergave van het eerste, waarvan de memorie van toelichting derhalve moet worden geraadpleegd.

In artikel 1, 3 van het genoemde tweede Verdrag wordt nochtans een onderscheid gemaakt naargelang dat Verdrag wordt bekrachtigd door Staten die het eerste Verdrag al dan niet hebben aangenomen. De Lidstaten van het eerste Verdrag moeten de artikelen 1 en 4 van bijlage I door die van bijlage II vervangen en deze in hun wetgeving opnemen. De andere Staten hoeven met bijlage II geen rekening te houden.

* * *

Wegens haar betrekkelijke eenvoud en in tegenstelling met wat voor de eenvormige wet inzake de koop werd gedaan, is op de eenvormige wet inzake de totstandkoming van koopovereenkomsten geen gezaghebbend commentaar

ser ses caractéristiques, et les innovations par rapport à notre droit interne mais aussi à en effectuer une analyse succincte.

* * *

Le champ d'application de la loi uniforme sur la formation des contrats de vente est identique à celui de la première loi uniforme (art. 1^{er}).

Son objet essentiel est de régler la formation du contrat de vente entre absents, même si elle s'applique également aux contrats de vente entre présents (cf. art. 8, 1).

Elle n'a, comme la première loi uniforme, qu'un caractère supplétif, et ne s'applique qu'au cas où les parties n'auraient pas arrêté d'autres règles au cours des négociations préliminaires ou ne seraient pas régies par des habitudes qui se seraient établies entre elles ou par des usages (art. 2).

* * *

La loi uniforme définit l'offre (art. 4) qui doit être précisée et indiquer la volonté de son auteur d'être engagé par l'acceptation.

Ce n'est donc pas une simple proposition.

Toutefois, l'offre n'engage son auteur qu'après être parvenue au destinataire et reste révocable aussi longtemps que celui-ci n'a pas envoyé son acceptation. Elle devient donc irrévocable avant même que l'acceptation soit parvenue à l'offrant. Toutefois l'offre n'est pas révocable dans différents cas: lorsqu'elle a été qualifiée ainsi, lorsqu'elle contient la fixation d'un délai, lorsque sa révocation serait contraire à la bonne foi (art. 5, 2).

Il résulte de la définition que l'article 4 donne de l'offre que la loi uniforme sur la formation réglemente uniquement les offres qu'une personne adresse à une ou plusieurs personnes déterminées et les acceptations de telles offres. Elle ne s'occupe pas des offres qu'une personne adresse à des personnes non déterminées. Parmi celles-ci il faut comprendre la plus grande partie des offres publiques. Ces offres restent régies par le droit national compétent en vertu du droit international privé.

Un amendement proposé par les délégations belge et luxembourgeoise tendant à exclure d'une façon plus explicite de l'application de la loi, les offres faites à des personnes indéterminées, n'a pas été adopté.

* * *

L'acceptation est aussi définie (art. 6). Elle doit constituer une déclaration, et ne peut résulter du silence d'une partie. Toute clause de l'offre donnant un tel effet au silence est nulle (art. 2, 2). Si elle n'est pas pure et simple et contient des additions ou des limitations, elle constitue un refus et devient une contre-offre.

Elle ne lie son auteur qu'après être parvenue à l'offrant. Elle peut être retirée auparavant et même encore au moment où l'acceptation parvient à l'offrant.

Elle doit être effectuée dans un délai stipulé, ou à défaut d'un tel délai dans un délai raisonnable (art. 8, 1). Il

geleverd. Daarom hebben we ons ingespannen om niet alleen de kenmerken van deze wet en haar nieuwigheden ten aanzien van ons inwendig recht uiteen te zetten doch ook die wet beknopt te ontleiden.

* * *

Het geldingsgebied van de eenvormige wet inzake de totstandkoming van koopovereenkomsten valt samen met dat van de eerste eenvormige wet (art. 1).

Voornamelijk wordt de totstandkoming beoogd van de koopovereenkomst tussen afwezigen, al komen ook de overeenkomsten tussen aanwezigen in aanmerking (cfr. art. 8, 1).

Zoals de eerste eenvormige wet, is ook de tweede slechts bedoeld als een aanvulling en vindt zij alleen toepassing wanneer de partijen tijdens voorafgaande onderhandelingen geen andere regelingen zouden hebben getroffen of niet zouden zijn gehouden door handelwijzen die tussen hen gebruikelijk zijn geworden of door de gewoonte (art. 2).

* * *

De eenvormige wet omschrijft het aanbod (art. 4), dat voldoende bepaald moet zijn en blijk moet geven van de wil van de aanbieder om zich door de aanvaarding te binden.

Het geldt dus geen gewoon voorstel.

Nochtans bindt het aanbod de aanbieder pas dan wanneer het de geadresseerde heeft bereikt en kan het worden herroepen zolang deze zijn aanvaarding niet heeft ingezonden. Het wordt dus onherroepelijk nog voordat de aanbieder de aanvaarding heeft ontvangen. In bepaalde gevallen is het aanbod evenwel niet herroepbaar, namelijk wanneer het als dusdanig is erkend, een termijn inhoudt of niet te goeder trouw wordt ingetrokken (art. 5, 2).

Uit de bepaling van het aanbod die in artikel 4 is gegeven, vloeit voort dat de eenvormige wet inzake de totstandkoming van koopovereenkomsten enkel de regeling beoogt van de door een persoon aan een of meer bepaalde personen gedane aanbiedingen en van de aanvaarding van dergelijke aanbiedingen. De aanbiedingen die een persoon aan niet nader bepaalde personen richt, blijven buiten aanmerking. Hieronder vallen de meeste publieke offertes. Overeenkomstig het internationaal privaatrecht worden deze voorts door het bevoegde nationale recht geregeld.

Een door de Belgische en Luxemburgse afvaardiging voorgesteld amendement om de aan niet bepaalde personen gedane aanbiedingen op meer uitdrukkelijke wijze buiten de toepassing van de wet te doen vallen, werd verworpen.

* * *

Ook de aanvaarding wordt omschreven (art. 6). Zij moet bestaan in een verklaring en mag niet stilzwijgend geschieden. Clausules in het aanbod, volgens welke stilzwijgen gelijk staat met aanvaarding, zijn nietig (art. 2, 2). Wordt deze niet zonder meer medegedeeld en bevat zij aanvullingen of beperkingen, dan geldt zij als een weigering en een tegenaanbod.

De aanvaardende partij is pas dan gebonden, wanneer de aanvaarding de aanbieder heeft bereikt. Daarvoor en zelfs nog op het ogenblik waarop deze ze ontvangt, kan ze worden herroepen.

Zij moet binnen de vastgestelde termijn geschieden of, bij gebreke van zulke vaststelling, binnen een redelijke

s'ensuit que l'offre, même ne contenant aucune stipulation quant au délai, n'est jamais valable que pendant un certain temps. L'auteur de l'offre peut toutefois accueillir une acceptation tardive à condition d'en informer l'acceptant (art. 9, 1).

La formation du contrat n'est pas affectée par le décès ou l'incapacité d'une des parties, survenu avant l'acceptation (art. 11).

* * *

Contrairement à la loi uniforme sur la vente, la loi uniforme sur la formation du contrat contient peu de dispositions contraires au Code civil (qui continuera à s'appliquer aux ventes qui n'entrent pas dans le champ d'application de la loi uniforme).

L'article 11 qui précise que la formation du contrat n'est pas affectée par le décès (ou l'incapacité) d'une des parties avant l'acceptation, met fin à une controverse doctrinale belge sur la question (1).

D'autre part, la formation du contrat par suite de la réception de l'acceptation est conforme à la solution adoptée quasi unanimement par la jurisprudence belge (1).

Enfin, en concordance avec l'article 15 de la loi uniforme sur la vente, l'article 3 prévoit qu'aucune forme n'est prescrite pour l'offre et l'acceptation. Cette règle vaut non seulement *quoad substantiam*, mais également *quoad probationem*. Pour écarter tout doute à cet égard, l'article 3 précise que l'offre et l'acceptation peuvent être prouvées notamment par témoins.

Comme, en vertu de l'article 1^{er} combiné avec l'article 7 de la loi uniforme sur la vente, les règles de la loi uniforme sur la formation s'appliquent aussi bien aux ventes civiles qu'aux ventes commerciales, l'article 3 constitue avec l'article 15 de la loi uniforme sur la vente, une dérogation remarquable à l'article 1341 du Code civil.

* * *

Il résulte de ce qui précède que le système de la loi uniforme sur la formation des contrats de vente ne diffère pas sensiblement de celui que la doctrine et la jurisprudence belge ont bâti en interprétant le Code civil.

Toutefois son adoption par de nombreux Etats est de nature, comme celle de la 1^{re} loi uniforme sur la vente internationale, à faciliter les transactions internationales en augmentant la sécurité juridique.

Le Ministre des Affaires étrangères.

P. HARMEL.

Le Ministre de la Justice.

A. VRANCKX.

(1) De Page, T. II, n° 536 (dernière édition).

termijn (art. 8, 1). Zelfs het aanbod dat geen termijn bepaalt, is dus slechts een zekere tijd geldig. De aanbieder kan een niet tijdige aanvaarding nochtans in aanmerking nemen, mits bij de aanvaardende partij daarvan verwittigt (art. 9, 1).

De totstandkoming van de overeenkomst wordt niet beïnvloed door de omstandigheid dat een der partijen vóór de aanvaarding overlijdt of onbekwaam wordt (art. 11).

* * *

In tegenstelling met de eenvormige wet inzake de koop, houdt de wet inzake de totstandkoming van koopovereenkomsten slechts weinige bepalingen in die strijdig zijn met het Burgerlijk Wetboek (dat voorts zal worden toegepast op de kopen welke niet onder de eenvormige wet vallen).

Artikel 11 luidens hetwelk de totstandkoming van de overeenkomst niet wordt beïnvloed door de omstandigheid dat een der partijen vóór de aanvaarding overlijdt (of onbekwaam wordt), maakt een einde aan een Belgische rechtsgeleerde betwisting ter zake (1).

Aan de andere kant stemt de totstandkoming van de overeenkomst ingevolge de ontvangst van de aanvaarding overeen met de door de Belgische Rechtspraak (1) haast algemeen voorgestane oplossing.

Tenslotte bepaalt artikel 3, in overeenstemming met artikel 15 van de eenvormige wet inzake de koop, dat voor aanbod een aanvaarding geen vormvereisten zijn gesteld. Zulks geldt evengoed wat de zaak zelf als wat het bewijs betreft. Volledigheidshalve preciseert het genoemde artikel 3 dat het aanbod en de aanvaarding door getuigen kunnen worden bewezen.

Daar krachtens artikel 1 juncto artikel 7 van de eenvormige wet inzake de koop de eenvormige wet inzake de totstandkoming van koopovereenkomsten zowel op de burgerrechtelijke als op de handelsrechtelijke koop toepassing vindt, wijkt artikel 3 samen met artikel 15 van de eenvormige wet inzake de koop op gevoelige wijze af van artikel 1341 van het Burgerlijk Wetboek.

* * *

Uit wat voorafgaat mogen we afleiden dat de eenvormige wet inzake de totstandkoming van koopovereenkomsten niet merkkelijk afwijkt van het stelsel dat de Belgische rechtsleer en rechtspraak op grond van de uitlegging van het Burgerlijk Wetboek hebben opgebouwd.

De aanneming van deze wet — zoals trouwens ook die van de eerste eenvormige wet inzake de internationale koop — door verschillende Staten zal echter de rechtszekerheid bevorderen en daardoor de internationale transacties vergemakkelijken.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Justitie,

(1) De Page, 2^{de} Deel, n°. 536 (laatste uitgave).

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 1^{er} février 1968, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention portant loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels et des annexes, faites à La Haye le 1^{er} juillet 1964 », a donné le 4 mars 1968 l'avis suivant :

Afin d'éclairer les Chambres législatives sur la portée de l'assentiment qu'elles seront appelées à donner, il est proposé d'ajouter à l'exposé des motifs un dernier alinéa conçu comme suit :

« Le Gouvernement considère que par l'assentiment que les Chambres législatives donneront à la Convention, le Roi sera habilité à faire les déclarations prévues à celle-ci, s'il l'estime opportun ».

* * *

A propos de l'article 11, l'exposé des motifs note que « cette disposition souligne que la loi uniforme (suppose) en fait que l'offre et l'acceptation sont échangées entre deux firmes, dont l'existence ne sera pas en général affectée par le décès ou l'incapacité d'une des deux parties ».

Il serait préférable d'omettre ce commentaire qui n'est pas de nature à préciser le sens parfaitement clair du texte et qui comporte, en outre, une rédaction défectueuse en ce qui concerne « deux firmes » dont l'existence ne sera pas affectée « par le décès... d'une des deux parties ».

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnan, conseiller d'Etat, président,
J. Masquelin et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et J. De Meyer, assesseurs de la section de législation,
G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présentée par M. W. Van Assche, auditeur.

Le Greffier,
(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,
(s.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

La Convention portant loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corpo-

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 1^o februari 1968 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Verdrag houdende een eenvormige wet inzake de totstandkoming van internationale koopovereenkomsten betreffende roerende lichamelijke zaken en van de Bijlagen, opgemaakt te 's-Gravenhage op 1 juli 1964 », heeft de 4^o maart 1968 het volgende advies gegeven :

Ten einde de Wetgevende Kamers voor te lichten omtrent de draagwijdte van de gevraagde instemming, wordt voorgesteld aan de memorie van toelichting een alinea toe te voegen, als volgt :

« De Regering meent dat door de instemming met het Verdrag, welke de Wetgevende Kamers zullen verlenen, de Koning gemachtigd zal zijn om de daarin bedoelde verklaringen af te leggen als hij het dienstig acht ».

* * *

In verband met artikel 11 zegt de memorie van toelichting : « De eenvormige wet onderstelt dus blijkbaar dat aanbod en aanvaarding in feite worden gewisseld tussen twee firma's waarvan het bestaan, in het algemeen, niet in het gedrang zal komen ingevolge het afsterven of het onbekwaam worden van een der partijen ».

Deze commentaar zou beter achterwege worden gelaten. Hij zegt niets waardoor de tekst, die volkomen duidelijk is, nog beter kan worden begrepen; hij is bovendien gebrekkig geredigeerd waar hij spreekt van « twee firma's » waarvan het bestaan niet in het gedrang zal komen « ingevolge het afsterven ... van een der partijen ».

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunnan, staatsraad, voorzitter,
J. Masquelin en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,
P. De Visscher et J. De Meyer, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. De Leuze, adjunct-greffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Van Assche, auditeur.

De Griffier,
(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,
(get.) G. VAN BUNNEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het Verdrag houdende een eenvormige wet inzake de totstandkoming van internationale koopovereenkomsten be-

rels et les Annexes, faites à La Haye, le 1^{er} juillet 1964, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 23 novembre 1968.

treffende roerende lichamelijke zaken en de Bijlagen, opge-
maakt te 's-Gravenhage, op 1 juli 1964, zullen volkomen
uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 23 november 1968.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

6

**MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
ET DU COMMERCE EXTERIEUR**

**Convention portant loi uniforme
sur la formation des contrats de vente internationale
des objets mobiliers corporels**

Les Etats signataires de la présente Convention,

Désirant établir une loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels,

Ont résolu de conclure une convention à cet effet et sont convenus de disposition suivantes :

Article I

1. Chaque Etat contractant s'engage à introduire dans sa législation, selon sa procédure constitutionnelle, au plus tard à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard, la Loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels (qui sera désormais désignée comme « la loi uniforme ») formant l'Annexe I à la présente Convention.

2. Chaque Etat contractant peut introduire la loi uniforme dans sa législation soit en texte authentique, soit en traduction dans sa ou ses langues officielles.

3. Chaque Etat contractant qui est également Etat contractant de la Convention du 1 juillet 1964 portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels, doit introduire dans sa législation les articles énoncés dans l'Annexe II de la présente Convention au lieu des articles 1 et 4 tels qu'ils figurent dans l'Annexe I de celle-ci.

4. Chaque Etat contractant communiquera au Gouvernement des Pays-Bas les textes qui, en application de la présente Convention, auront été introduits dans sa législation.

Article II

1. Deux ou plusieurs Etats contractants peuvent déclarer qu'ils sont d'accord pour ne pas se considérer comme des Etats différents en ce qui concerne la condition d'établissement ou de résidence habituelle prévue à l'article I, alinéas 1 et 2, de la loi uniforme, parce qu'ils appliquent à la formation des contrats de vente qui, en l'absence d'une telle déclaration, aurait été régie par cette loi, des règles juridiques identiques ou voisines.

2. Chaque Etat contractant peut déclarer qu'il ne considère pas comme Etat différent de lui-même, en ce qui concerne la condition d'établissement ou de résidence habituelle prévue à l'alinéa précédent, un ou plusieurs Etats non-contractants, parce que ces derniers Etats appliquent à la formation de contrats de vente qui en l'absence d'une telle déclaration aurait été régie par la loi uniforme, des règles juridiques identiques aux siennes ou voisines.

3. En cas de ratification ou d'adhésion ultérieure d'un Etat à l'égard duquel une déclaration a été faite en vertu de l'alinéa précédent, celle-ci reste valable à moins que l'Etat ratifiant ou adhérant ne déclare qu'il ne peut l'accepter.

4. Des déclarations prévues aux alinéas 1, 2 et 3 du présent article peuvent être faites par l'Etat intéressé lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur et doivent être adressées au Gouvernement des Pays-Bas. Elles auront effet trois mois après la date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas aura reçues, ou, si à la fin de ce délai la présente Convention n'est pas entrée en vigueur à l'égard de l'Etat intéressé, à dater de l'entrée en vigueur de celle-ci.

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL**

(Vertaling)

Verdrag houdende een eenvormige wet inzake de totstandkoming van internationale koopovereenkomsten betreffende roerende lichamelijke zaken

De Staten die dit Verdrag ondertekenen,

Verlangende een eenvormige wet tot stand te brengen inzake de totstandkoming van internationale koopovereenkomsten betreffende roerende lichamelijke zaken,

Hebben besloten daartoe een verdrag te sluiten en hebben overeenstemming bereikt ten aanzien van de navolgende bepalingen :

Artikel I

1. Iedere Verdragsluitende Staat verplicht zich om, uiterlijk op de datum waarop dit Verdrag voor deze Staat in werking treedt, volgens de in zijn land geldende grondwettelijke procedure in zijn wetgeving op te nemen de eenvormige wet inzake de totstandkoming van internationale koopovereenkomsten betreffende roerende lichamelijke zaken (hierna te noemen « de eenvormige wet ») vervat in Bijlage I, bij dit Verdrag.

2. Iedere Verdragsluitende Staat kan de eenvormige wet hetzij in een van de authentieke teksten, hetzij in een vertaling in zijn officiële taal of talen in zijn wetgeving opnemen.

3. Iedere Verdragsluitende Staat die eveneens partij is bij het Verdrag van 1 juli 1964, houdende een eenvormige wet inzake de internationale koop van roerende lichamelijke zaken, moet in zijn wetgeving de artikelen van Bijlage II van dit Verdrag opnemen in plaats van de artikelen 1 en 4 van Bijlage I, van dit Verdrag.

4. Iedere Verdragsluitende Staat deelt de Nederlandse Regering de teksten mede die ter uitvoering van dit Verdrag in zijn wetgeving zijn opgenomen.

Artikel II

1. Twee of meer Verdragsluitende Staten kunnen verklaren dat zij zijn overeengekomen voor wat betreft het vereiste van vestiging of gewone verblijfplaats bedoeld in artikel 1, eerste en tweede lid van de eenvormige wet, elkaar niet als verschillende Staten te beschouwen, omdat zij gelijke of nauw verwante rechtsregels toepassen op de totstandkoming van koopovereenkomsten waarop bij het ontbreken van een zodanige verklaring de eenvormige wet van toepassing zou zijn.

2. Iedere Verdragsluitende Staat kan verklaren dat hij, voor wat betreft het vereiste van vestiging of gewone verblijfplaats bedoeld in het eerste lid van dit artikel, een of meer niet Verdragsluitende Staten niet als van hem verschillende Staten beschouwt, omdat deze Staten op de totstandkoming van koopovereenkomsten waarop bij afwezigheid van een zodanige verklaring de eenvormige wet van toepassing zou zijn, aan zijn eigen recht gelijke of nauw verwante rechtsregels toepassen.

3. Wanneer een Staat ten aanzien waarvan een verklaring krachtens het tweede lid van dit artikel is afgelegd, dit Verdrag later bekrachtigt of ertoe toetreedt, blijft deze verklaring gelden tenzij de bekrachtigende of toetredende Staat verklaart haar niet te kunnen aanvaarden.

4. Verklaringen als bedoeld in de leden 1, 2 en 3 van dit artikel, kunnen door de betrokken Staat bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of toetreding of op ieder later tijdstip worden afgelegd; zij worden gericht tot de Nederlandse Regering. Zij worden van kracht drie maanden na de datum van ontvangst door de Nederlandse Regering of, indien aan het einde van deze termijn dit Verdrag ten aanzien van de betrokken Staat nog niet in werking is getreden, op de datum waarop dit Verdrag ten aanzien van die Staat in werking treedt.

Article III

Par dérogation à l'article I de la loi uniforme chaque Etat peut déclarer, par une notification adressée au Gouvernement des Pays-Bas lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'il n'appliquera la loi uniforme que si les parties au contrat de vente ont leur établissement ou, à défaut d'établissement, leur résidence habituelle sur le territoire d'Etats contractants différents, et insérer en conséquence le mot « contractants » après le mot « Etats » à l'endroit où celui-ci apparaît pour la première fois à l'alinéa I de l'article I de la loi uniforme.

Article IV

1. Chaque Etat qui a déjà ratifié une ou plusieurs conventions sur les conflits de lois en matière de formation de contrats de vente internationale d'objets mobiliers corporels ou y a adhéré, peut déclarer, par une notification adressée au gouvernement des Pays-Bas, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'il n'appliquera la loi uniforme dans les cas visés par une de ces conventions que si celle-ci conduit à l'application de la loi uniforme.

2. Chaque Etat qui fait la déclaration précitée indiquera au gouvernement des Pays-Bas les conventions visées par sa déclaration.

Article V

Chaque Etat qui a fait une déclaration en conformité de l'article II, alinéa 1 ou 2, ou des articles III ou IV de la présente Convention, peut à tout moment le rétracter par une notification adressée au gouvernement des Pays-Bas. Cette rétractation prendra effet trois mois après la date à laquelle le gouvernement des Pays-Bas en aura reçu notification : dans le cas d'une déclaration faite en conformité de l'article II, alinéa 1, elle rendra également caduque, à partir de sa prise d'effet, toute déclaration réciproque faite par un autre Etat.

Article VI

1. La présente Convention sera ouverte à la signature des Etats représentés à la Conférence de La Haye de 1964 sur l'unification du droit en matière de vente internationale, jusqu'au 31 décembre 1965.

2. La présente Convention sera ratifiée.

3. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement des Pays-Bas.

Article VII

1. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée des Nations Unies.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés après du Gouvernement des Pays-Bas.

Article VIII

1. La présente Convention entrera en vigueur six mois après la date à laquelle aura été déposée le cinquième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque Etat qui la ratifiera ou y adhèrera après que le cinquième instrument de ratification ou d'adhésion aura été déposé, la présente Convention entrera en vigueur six mois après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article IX

Chaque Etat contractant appliquera les dispositions qui auront été introduites dans sa législation en application de la présente Convention aux offres, réponses et acceptations auxquelles la loi uniforme s'applique et qui auront été faites à la date ou depuis la date de l'entrée en vigueur de la Convention à son égard.

Article X

1. Chaque Etat contractant pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée à cet effet au Gouvernement des Pays-Bas.

2. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas en aura reçu notification.

Artikel III

In afwijking van artikel 1 van de eenvormige wet kan iedere staat bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of toetreding, door middel van een tot de Nederlandse Regering gerichte kennisgeving verklaren de eenvormige wet slechts te zullen toepassen indien de partijen bij de koopovereenkomst hun vestiging of, bij gebreke daarvan, hun gewone verblijfplaats hebben op het grondgebied van verschillende Verdragsluitende Staten; hij kan alsdan het woord « Verdragsluitende » invoeren vóór het woord « Staten », waar dit de eerste maal voorkomt in artikel 1, eerste lid, van de eenvormige wet.

Artikel IV

1. Iedere Staat die reeds een of meer verdragen inzake wetsconflicten met betrekking tot de totstandkoming van internationale koopovereenkomsten betreffende roerende lichamelijke zaken heeft bekrachtigd, of daartoe is toetreden, kan bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of toetreding, door middel van een tot de Nederlandse Regering gerichte kennisgeving verklaren dat hij in de gevallen waarop een van deze verdragen van toepassing is, de eenvormige wet slechts zal toepassen, indien dat verdrag zelf leidt tot toepassing van de eenvormige wet.

2. Iedere Staat die de in het eerste lid van dit artikel genoemde verklaring aflegt, deelt de Nederlandse Regering mede op welk verdrag of welke verdragen die verklaring betrekking heeft.

Artikel V

Iedere Staat die een verklaring heeft afgelegd overeenkomstig artikel II, eerste of tweede lid, III of IV van dit Verdrag, kan deze te allen tijde intrekken door middel van een tot de Nederlandse Regering gerichte kennisgeving. Deze intrekking wordt van kracht drie maanden na de datum waarop de Nederlandse Regering de kennisgeving heeft ontvangen; in het geval dat een verklaring is afgelegd overeenkomstig artikel II, eerste lid, stelt zij tevens met ingang van de datum waarop zij van kracht wordt, iedere door een andere Staat afgelegde wederkerige verklaring buiten werking.

Artikel VI

1. Dit Verdrag staat tot 31 december 1965 open voor ondertekening door de Staten, vertegenwoordigd op de Haagse Conferentie van 1964 betreffende de eenmaking van het recht inzake de internationale koop.

2. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd.

3. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Nederlandse Regering.

Artikel VII

1. Dit Verdrag staat open voor toetreding door iedere Staat die lid is van de Verenigde Naties of van een der gespecialiseerde instellingen van de Verenigde Naties.

2. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de Nederlandse Regering.

Artikel VIII

1. Dit Verdrag treedt in werking zes maanden na de datum waarop de vijfde akte van bekrachtiging of toetreding is nedergelegd.

2. Ten aanzien van iedere Staat die dit Verdrag bekrachtigt of ertoe toetreedt nadat de vijfde akte van bekrachtiging of toetreding is nedergelegd, treedt dit Verdrag in werking zes maanden na de datum waarop deze Staat zijn akte van bekrachtiging of toetreding heeft nedergelegd.

Artikel IX

Iedere Verdragsluitende Staat past de bepalingen die overeenkomstig dit Verdrag in zijn wetgeving zijn opgenomen, toe op aanbiedingen, antwoorden en aanvaarding van de eenvormige wet van toepassing is en die zijn gedaan of gegeven op of na de datum waarop het Verdrag voor die Staat in werking is getreden.

Artikel X

1. Iedere Verdragsluitende Staat kan dit Verdrag opzeggen door middel van een daartoe strekkende kennisgeving aan de Nederlandse Regering.

2. De opzegging wordt van kracht twaalf maanden na de datum waarop de Nederlandse Regering deze kennisgeving heeft ontvangen.

Article XI

1. Chaque Etat pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Gouvernement des Pays-Bas, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires dont il assure les relations internationales. Cette déclaration aura effet six mois après la date à laquelle le gouvernement des Pays-Bas en aura reçu notification ou, si à la fin de ce délai la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de l'entrée en vigueur de celle-ci.

2. Chaque Etat contractant qui aura fait une déclaration conformément à l'alinéa précédent pourra, conformément à l'article X, dénoncer la Convention en ce qui concerne tout ou partie des territoires intéressés.

Article XII

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, chaque Etat contractant pourra, par une notification adressée au gouvernement des Pays-Bas, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser la Convention ou ses Annexes. Le gouvernement des Pays-Bas notifiera cette demande à tous les Etats contractants et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de six mois à partir de la date de cette notification, le quart au moins des Etats contractants lui notifient leur assentiment.

2. Les Etats invités à cette conférence, autres que les Etats contractants, auront le statut d'observateur à moins que les Etats contractants n'en décident autrement à la conférence par vote majoritaire. Les observateurs auront tous les droits qui s'attachent à la participation à la conférence, sauf le droit de vote.

3. Le Gouvernement des Pays-Bas priera tout Etat invité à cette conférence de présenter les propositions qu'il souhaiterait voir examiner par celle-ci. Le Gouvernement des Pays-Bas communiquera à tout Etat invité l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de toutes les propositions présentées.

4. Le Gouvernement des Pays-Bas communiquera à l'Institut international pour l'unification du droit privé les propositions de révision qui lui auront été adressées conformément à l'alinéa 3 du présent article.

Article XIII

Le Gouvernement des Pays-Bas notifiera aux Etats signataires et adhérents et à l'Institut international pour l'unification du droit privé :

- a) les communications reçues conformément à l'alinéa 4 de l'article I;
- b) les déclarations et les notifications faites conformément aux articles II, III, IV et V;
- c) les ratifications et adhésions déposées conformément aux articles VI et VII;
- d) les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article VIII;
- e) les dénonciations reçues conformément à l'article X;
- f) les notifications reçues conformément à l'article XI.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye, le premier juillet mil neuf cent soixante-quatre, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Gouvernement des Pays-Bas qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des Etats signataires et adhérents et à l'Institut international pour l'unification du droit privé.

Cette Convention a été signée par la République Fédérale d'Allemagne, la Belgique (Baron Van der Straeten-Waillet), le Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la France, la Grèce, la Hongrie, Israël, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas, Saint-Marino et la Cité du Vatican.

Artikel XI

1. Iedere Staat kan, bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of toetreding of op ieder tijdstip daarna, door middel van een tot de Nederlandse Regering gerichte kennisgeving verklaren dat dit Verdrag van toepassing zal zijn op een of meer der gebieden voor welke hij de internationale betrekkingen behartigt. Deze verklaring wordt van kracht zes maanden na de datum waarop de Nederlandse Regering een daartoe strekkende kennisgeving heeft ontvangen of, indien aan het einde van deze termijn het Verdrag nog niet in werking is getreden, op de datum van inwerkingtreding van het Verdrag.

2. Iedere Verdragsluitende Staat die een verklaring heeft afgelegd ingevolge het voorgaande lid, kan overeenkomstig artikel X het Verdrag opzeggen ten aanzien van een of meer van de betrokken gebieden.

Artikel XII

1. Nadat dit Verdrag drie jaar van kracht is geweest, kan iedere Verdragsluitende Staat door middel van een tot de Nederlandse Regering gerichte kennisgeving, een verzoek doen tot bijeenroeping van een conferentie tot herziening van het Verdrag of de Bijlagen. De Nederlandse Regering brengt dit verzoek ter kennis van alle Verdragsluitende Staten en roep een conferentie tot herziening bijeen indien binnen zes maanden na deze kennisgeving ten minste een vierde der Verdragsluitende Staten aan de Nederlandse Regering zijn instemming met dit verzoek mededeelt.

2. Niet-verdragsluitende Staten die tot deze conferentie worden uitgenodigd, hebben de statuten van waarnemer, tenzij de Verdragsluitende Staten ter conferentie met meerderheid van stemmen anders beslissen. Waarnemers bezitten alle rechten verbonden aan deelneming aan de conferentie, behalve stemrecht.

3. De Nederlandse Regering verzoekt iedere Staat die tot de conferentie wordt uitgenodigd, de voorstellen in te dienen die deze Staat door de conferentie behandeld zou willen zien. De Nederlandse Regering doet aan iedere uitgenodigde Staat de voorlopige agenda der conferentie alsmede de tekst van alle ingediende voorstellen toekomen.

4. De Nederlandse Regering stelt het Internationale Instituut voor de eenmaking van het Privaatrecht in kennis van de overeenkomstig lid 3 van dit artikel bij haar ingediende voorstellen tot herziening.

Artikel XIII

De Nederlandse Regering stelt de ondertekenende en toetredende Staten, alsmede het Internationale Instituut voor de Eenmaking van het Privaatrecht in kennis van :

- a) overeenkomstig lid 4 van artikel I ontvangen mededelingen;
- b) verklaringen en kennisgevingen afgelegd of gedaan overeenkomstig de artikelen II, III, IV en V;
- c) de nederlegging overeenkomstig de artikelen VI en VII van akten van bekrachtiging en van toetreding;
- d) de data waarop het Verdrag in werking treedt overeenkomstig artikel VIII;
- e) overeenkomstig artikel X ontvangen opzeggingen;
- f) overeenkomstig artikel XI ontvangen kennisgevingen.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te 's-Gravenhage, 1 juli 1964, in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

De oorspronkelijke tekst van dit Verdrag wordt nedergelegd bij de Nederlandse Regering, die hiervan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doet toekomen aan elke der ondertekenende en toetredende Staten, alsmede aan het Internationale Instituut voor de Eenmaking van het Privaatrecht.

Dit Verdrag werd ondertekend door de Bondsrepubliek Duitsland, België (Baron van der Straeten-Waillet), het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Frankrijk, Griekenland, Hongarije, Israël, Italië, Luxemburg, Nederland, San-Marino en Vaticaanstad.

Annexe I

Loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels

Article 1

1. La présente loi est applicable à la formation des contrats de vente d'objets mobiliers corporels entre des parties ayant leur établissement sur le territoire d'Etats différents, dans chacun des cas suivants :

- a) lorsque l'offre ou la réponse implique que la chose fait ou fera l'objet d'un transport du territoire d'un Etat dans le territoire d'un autre Etat;
- b) lorsque les actes constituant l'offre et l'acceptation sont accomplis sur le territoire d'Etats différents;
- c) lorsque la délivrance de la chose doit se réaliser sur le territoire d'un Etat autre que celui où sont accomplis les actes constituant l'offre et l'acceptation du contrat.

2. Si une partie n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle sera prise en considération.

3. L'application de la présente loi ne dépend pas de la nationalité des parties.

4. L'offre et l'acceptation ne sont considérées comme accomplies sur le territoire d'un même Etat que si les lettres, télégrammes ou autres documents de communication qui les contiennent sont expédiés et reçus sur le territoire de cet Etat.

5. Des Etats ne seront pas considérés comme « Etats différents » en ce qui concerne l'établissement ou la résidence habituelle des parties, si une déclaration à cet effet a été valablement faite en vertu de l'article II de la Convention du 1er juillet 1964 portant loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels et qu'elle reste en vigueur.

6. La présente loi ne régit pas la formation des contrats de vente :

- a) de valeurs mobilières, effets de commerce et monnaies;
- b) de navires, bateaux de navigation intérieure et aéronefs enregistrés ou à enregistrer;
- c) d'électricité;
- d) par autorité de justice ou sur saisie.

7. Sont assimilés aux ventes, au sens de la présente loi, les contrats de livraison d'objets mobiliers corporels à fabriquer ou à produire, à moins que la partie qui commande la chose n'ait à fournir une partie essentielle des éléments nécessaires à cette fabrication ou production.

8. La présente loi est applicable sans égard au caractère commercial ou civil des parties et des contrats à conclure.

9. Les règles du droit international privé sont exclues pour l'application de la présente loi, sauf dans les cas où celle-ci en dispose autrement.

Article 2

1. Les dispositions des articles suivants sont applicables, sauf dans la mesure où d'autres règles résultent des négociations préliminaires, de l'offre, de la réponse, des habitudes qui se sont établies entre les parties ou des usages.

2. Cependant, toute clause de l'offre stipulant que le silence vaudra acceptation est nulle.

Article 3

Aucune forme n'est prescrite pour l'offre et l'acceptation. Elles peuvent être prouvées notamment par témoins.

Article 4

1. La communication qu'une personne adresse à une ou plusieurs personnes déterminées en vue de la conclusion d'un contrat de vente ne constitue une offre que si elle est suffisamment précise pour permettre la conclusion du contrat par son acceptation, et qu'elle indique la volonté de son auteur de s'engager.

2. Cette communication s'interprète et se complète par les négociations préliminaires, les habitudes qui se sont établies entre les parties, les usages et toute règle applicable en matière de contrat de vente.

Bijlage 1

Eenvormige wet inzake de totstandkoming van internationale koopovereenkomsten betreffende roerende lichamelijke zaken

Artikel 1

1. Deze wet is van toepassing op de totstandkoming van overeenkomsten tot koop van roerende lichamelijke zaken tussen partijen, die hun vestiging hebben op het grondgebied van verschillende Staten, in elk van de navolgende gevallen :

- a) wanneer in het aanbod of het antwoord opgesloten ligt dat de zaak vervoerd wordt of vervoerd zal worden van het grondgebied van de ene Staat naar dat van een andere Staat;
- b) wanneer de handelingen die aanbod en aanvaarding vormen worden verricht op het grondgebied van verschillende Staten;
- c) wanneer de aflevering van de zaak moet geschieden op het grondgebied van een andere Staat dan die waar de handelingen tot aanbod en aanvaarding worden verricht.

2. Heeft een partij geen vestiging, dan is haar gewone verblijfplaats beslissend.

3. De toepassing van deze wet is niet afhankelijk van de nationaliteit van partijen.

4. Het aanbod en de aanvaarding worden slechts dan geacht te zijn geschied op het grondgebied van dezelfde Staat indien de brieven, telegrammen of andere schriftelijke mededelingen, waarin zij zijn vervat, op het grondgebied van die Staat worden verzonden en ontvangen.

5. Voor de bepaling of partijen haar vestiging of haar gewone verblijfplaats in « verschillende Staten » hebben, worden Staten niet als « verschillende Staten » beschouwd indien ten aanzien van hen een daartoe strekkende verklaring van kracht is, op geldige wijze afgelegd uit hoofde van artikel II van het Verdrag van 1 juli 1964, houdende een eenvormige wet inzake de totstandkoming van internationale koopovereenkomsten betreffende roerende lichamelijke zaken.

6. Deze wet is niet van toepassing op de totstandkoming van koopovereenkomsten :

- a) betreffende waardepapieren en betaalmiddelen;
- b) betreffende geregistreerde of te registreren zeeschepen, binnenschepen en luchtvaartuigen;
- c) betreffende elektrische energie;
- d) bij verkoop op rechterlijk gezag of ingevolge beslag.

7. Met koopovereenkomsten in de zin van deze wet staan gelijk overeenkomsten tot levering van te vervaardigen of voort te brengen roerende lichamelijke zaken, tenzij de partij die de zaak bestelt, een wezenlijk deel van de voor de vervaardiging of voortbrenging benodigde grondstoffen moet verschaffen.

8. Deze wet is van toepassing ongeacht of de partijen al dan niet kooplieden zijn en ongeacht of de te sluiten overeenkomsten van burgerrechtelijke of van handelsrechtelijke aard zijn.

9. De regels van het internationaal privaatrecht zijn voor wat de toepassing van deze wet betreft uitgesloten, tenzij zij zelf anders bepaalt.

Artikel 2

1. De bepalingen van de hierna volgende artikelen zijn van toepassing voor zover niet andere regels voortvloeien uit de voorafgaande onderhandelingen, het aanbod, het antwoord, de handelwijzen die tussen de partijen gebruikelijk zijn geworden, of uit de gewoonte.

2. Elke bepaling in het aanbod, volgens welke stilzwijgen gelijk staat met aanvaarding, is nietig.

Artikel 3

Voor aanbod en aanvaarding geldt geen vormvereiste; zo kunnen zij door getuigen worden bewezen.

Artikel 4

1. Een mededeling die een persoon richt tot een of meer bepaalde personen met het doel een koopovereenkomst te sluiten, vormt slechts dan een aanbod wanneer zij voldoende bepaald is om mogelijk te maken dat door aanvaarding ervan de overeenkomst tot stand komt, en eruit blijkt van de wil van de aanbieder om zich te binden.

2. Deze mededeling wordt uitgelegd aan de hand van en aangevuld door de voorafgaande onderhandelingen, de tussen partijen gebruikelijk geworden handelwijzen, de gewoonte en de rechtsregels inzake koopovereenkomsten.

Article 5

1. L'offre ne lie son auteur qu'après être parvenue au destinataire; elle est caduque si le retrait en parvient avant ou en même temps que l'offre.

2. Après être parvenue au destinataire, elle est révocable, sauf si la révocation n'est pas faite de bonne foi ou conformément à la loyauté commerciale ou si l'offre contenait un délai d'acceptation ou indiquait qu'elle était ferme ou irrévocable.

3. L'indication que l'offre est ferme ou irrévocable peut être expresse ou résulter des circonstances, des négociations préliminaires, des habitudes qui se sont établies entre les parties ou des usages.

4. Une révocation de l'offre n'a d'effet que si elle parvient au destinataire avant que celui-ci ait expédié son acceptation ou accompli un acte qui lui est assimilé par l'article 6, alinéa 2.

Article 6

1. L'acceptation consiste en une déclaration qui parvient à l'auteur de l'offre par quelque moyen que ce soit.

2. Elle peut aussi consister dans l'expédition de la chose ou du prix ou en tout autre acte qui peut être considéré comme l'équivalent de la déclaration prévue à l'alinéa précédent en vertu de l'offre, des habitudes qui se sont établies entre les parties ou des usages.

Article 7

1. Toute acceptation qui contient des additions, des limitations ou autres modifications, est un refus de l'offre et devient une contre-offre.

2. Cependant, une réponse à une offre qui tend à être une acceptation, mais qui contient des éléments complémentaires ou différents n'altérant pas substantiellement les termes de l'offre, constitue une acceptation, sauf si l'auteur de l'offre en relève les différences dans un bref délai; s'il ne le fait pas, les termes du contrat sont ceux de l'offre, avec les modifications comprises dans l'acceptation.

Article 8

1. La déclaration d'acceptation ne produit d'effet que si elle parvient à l'auteur de l'offre dans le délai qu'il a stipulé ou, à défaut d'une telle stipulation, dans un délai raisonnable, compte tenu des circonstances de l'affaire, de la rapidité des moyens de communications utilisés par l'auteur de l'offre, et des usages. En cas d'offre verbale, l'acceptation doit être immédiate, s'il ne résulte pas des circonstances que le destinataire ait un délai de réflexion.

2. Si le délai d'acceptation est fixé par l'auteur de l'offre dans une lettre ou un télégramme, ce délai est présumé avoir commencé à courir à la date de la lettre ou à l'heure où le télégramme avait été remis pour expédition.

3. Si l'acceptation consiste en un des actes prévus par l'article 6, alinéa 2, elle ne produit effet que si elle intervient dans les délais prévus par l'alinéa du présent article.

Article 9

1. Si l'acceptation est tardive, l'auteur de l'offre peut cependant considérer qu'elle a été faite à temps, à condition qu'il en informe l'acceptant dans un bref délai, verbalement ou par expédition d'un avis.

2. Cependant, si l'acceptation est parvenue tardivement, elle doit être considérée comme parvenue à temps, s'il résulte de la lettre ou du document qui la contient, qu'elle a été expédiée dans des conditions telles que si la transmission en avait été régulière, elle serait parvenue à temps; il en est autrement, si, verbalement ou par expédition d'un avis, l'auteur de l'offre informe dans un bref délai l'acceptant qu'il estime caduque son offre.

Article 10

L'acceptation est irrévocable, sauf si la révocation parvient à l'auteur de l'offre avant ou en même temps que l'acceptation.

Article 11

La formation du contrat n'est pas affectée par la mort ou l'incapacité de l'une des parties survenues avant l'acceptation, sauf si le contraire résulte de l'intention des parties, des usages ou de la nature de l'affaire.

Artikel 5

1. Het aanbod bindt de aanbieder pas dan, wanneer het de geadresseerde heeft bereikt; het vervalt, indien de intrekking ervan de geadresseerde vóór of gelijk met het aanbod bereikt.

2. Het aanbod kan nadat het de geadresseerde heeft bereikt, nog worden herroepen, tenzij de herroeping niet te goeder trouw of in strijd met goede handelsgebruiken geschiedt, dan wel het aanbod een termijn voor aanvaarding inhoudt of aangeeft dat het bindend of onherroepelijk is.

3. Dat het aanbod bindend of onherroepelijk is, kan volgen uit een uitdrukkelijke verklaring of uit de omstandigheden, de voorafgaande onderhandelingen, de tussen partijen gebruikelijk geworden handelwijzen of uit de gewoonte.

4. Herroeping van een aanbod heeft slechts gevolg, wanneer zij de geadresseerde bereikt voordat deze zijn aanvaarding verzendt of een handeling verricht die daarmee ingevolge artikel 6, tweede lid, gelijk staat.

Artikel 6

1. De aanvaarding bestaat in een verklaring die de aanbieder bereikt, ongeacht op welke wijze.

2. De aanvaarding kan ook bestaan in de verzending van de zaak of de koopprijs of in elke andere handeling, die op grond van het aanbod, de tussen partijen gebruikelijk geworden handelwijzen of de gewoonte kan worden beschouwd gelijk te staan met de in het voorgaande lid bedoelde verklaring.

Artikel 7

1. Een aanvaarding die aanvullingen, beperkingen of andere wijzigingen bevat, geldt als een weigering en vormt een tegen-aanbod.

2. Bevat een antwoord op een aanbod, dat strekt tot aanvaarding aanvullingen of afwijkingen, die de voorwaarden van het aanbod niet wezenlijk aantasten, dan geldt dit toch als aanvaarding tenzij de aanbieder op korte termijn bezwaar maakt tegen de verschillen; doet hij dit niet, dan wordt de inhoud van de overeenkomst bepaald door de voorwaarden van het aanbod zoals gewijzigd bij de aanvaarding.

Artikel 8

1. De verklaring van aanvaarding heeft slechts gevolg wanneer zij de aanbieder bereikt binnen de termijn die hij heeft bepaald of, bij gebreke daarvan, binnen een redelijke termijn, in aanmerking genomen te omstandigheden van de transactie, de snelheid van de door de aanbieder gebezigde communicatiemiddelen en de gewoonte. Bij een mondeling aanbod moet de aanvaarding onmiddellijk geschieden, tenzij uit de omstandigheden volgt dat de geadresseerde een bedenktijd toekomt.

2. Indien de termijn voor aanvaarding door de aanbieder is bepaald in een brief of telegram, wordt de termijn bij een brief vermoed in te gaan op de dag waarop hij is gedateerd en bij een telegram op dag en uur waarop het voor verzending werd aangeboden.

3. Indien de aanvaarding bestaat in een handeling zoals bedoeld in artikel 6, tweede lid, heeft zij slechts gevolg wanneer die handeling binnen de in het eerste lid van dit artikel omschreven termijn wordt verricht.

Artikel 9

1. Indien de aanvaarding te laat komt, kan de aanbieder haar toch als tijdig beschouwen, mits hij de aanvaardende partij daarvan op korte termijn, mondeling of door verzending van een mededeling, verwittigt.

2. Een aanvaarding die de aanbieder te laat bereikt, geldt niettemin als tijdig, wanneer uit de brief of uit het document dat de aanvaarding bevat, blijkt dat zij onder zodanige omstandigheden is verzonden, dat zij bij normale overbrenging de aanbieder tijdig zou hebben bereikt; het voorgaande geldt niet indien de aanbieder op korte termijn, mondeling of door verzending van een mededeling, de aanvaardende partij verwittigt dat hij zijn aanbod als vervallen beschouwd.

Artikel 10

Een aanvaarding is onherroepelijk, behalve wanneer de herroeping de aanbieder bereikt voor of gelijktijdig met de aanvaarding.

Artikel 11

De totstandkoming van de overeenkomst wordt niet beïnvloed door de omstandigheid dat een der partijen vóór de aanvaarding overlijdt of onbekwaam wordt, tenzij het tegendeel voortvloeit uit de bedoeling van partijen, de gewoonte of de aard van de transactie.

Article 12

1. Par le terme « parvenir » la présente loi entend : être délivré à l'adresse du destinataire de la communication.

2. Les communications prévues par la présente loi doivent être faites par les moyens usuels dans les circonstances.

Article 13

1. On entend par usages les manières de faire que des personnes raisonnables de même qualité placées dans leur situation considèrent normalement comme applicables à la formation de leur contrat.

2. En cas d'emploi de termes, clauses ou formulaires usités dans le commerce, leur interprétation se fait selon le sens que les milieux commerciaux intéressés ont l'habitude de leur attacher.

Annexe II

Article 1

La présente loi est applicable à la formation des contrats de vente qui, s'ils étaient conclus, seraient régis par la loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels.

Article 4

1. La communication qu'une personne adresse à une ou plusieurs personnes déterminées, en vue de la conclusion d'un contrat de vente, ne constitue une offre que si elle est suffisamment précise pour permettre la conclusion du contrat par son acceptation, et qu'elle indique la volonté de son auteur de s'engager.

2. Cette communication s'interprète et se complète par les négociations préliminaires, les habitudes qui se sont établies entre les parties, les usages et les dispositions de loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels.

Artikel 12

1. In deze wet wordt verstaan onder « bereiken » : afgegeven worden aan het adres van degene tot wie de mededeling is gericht.

2. De in deze wet bedoelde mededelingen moeten worden gedaan met de in de gegeven omstandigheden gebruikelijke communicatiemiddelen.

Artikel 13

1. Onder « gewoonte » wordt in deze wet verstaan de handelwijzen die redelijke personen van gelijke hoedanigheid in dezelfde omstandigheden als partijen als van toepassing op de totstandkoming van hun overeenkomst plegen te beschouwen.

2. Worden in de handel gebruikelijke termen, bedingen of formulieren gebezigd, dan dienen deze te worden uitgelegd naar de betekenis, die in de betrokken handelskringen daaraan gewoonlijk wordt toegekend.

Bijlage II

Artikel 1

Deze wet is van toepassing op de totstandkoming van koopovereenkomsten die, indien tot stand gekomen, door de eenvormige wet inzake de internationale koop van roerende lichamelijke zaken zouden worden beheerst.

Artikel 4

1. Een mededeling die een persoon richt tot een of meer bepaalde personen met het doel een koopovereenkomst te sluiten, vormt slechts dan een aanbod, wanneer zij voldoende bepaald is om mogelijk te maken dat door aanvaarding ervan de overeenkomst tot stand komt, en eruit blijkt van de wil van de aanbieder om zich te binden.

2. Deze mededeling wordt uitgelegd aan de hand van, en aangevuld door de voorafgaande onderhandelingen, tussen partijen gebruikelijk geworden handelwijzen, de gewoonte en de bepalingen van de eenvormige wet inzake de internationale koop van roerende lichamelijke zaken.